





STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 17 Juli 2008

Kepada Yth:

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

di

Tempat

Assalamu 'alaikum. wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama	:	Rizka Elmi Karima
NIM	:	04111708
Jur/Smt	:	BSA/ VIII
Fakultas	:	Adab UIN Sunan Kalijaga

Judul Skripsi :

مشكلة التكافؤ في الترجمة كتاب "مغامرة سحرة بلمانة حله (دراسة تحليلية دلالية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqasyahkan.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapan terimakasih.

Wassalamu 'alaikum. wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing,
Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP: 150 260 363



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلة التكافؤ في ترجمة "مغامرة سمكة"

قصص للأطفال لجمانة طه

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : RIZKA ELMI KARIMA

N I M : 041111708

Telah dimunaqasyahkan pada : Senin, 28-07-2008

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Pengaji I

Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

Pengaji II

Drs. H. A. Patah, M.Ag
NIP 150235953

Yogyakarta, 05 Agustus 2008
Dekan Fakultas Adab
Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625



ABSTRAKSI

Problem Padanan Penerjemahan dalam buku “Mughomaroh Samakah Qishosh Lil Athfal” Karya Jamanah Thoha

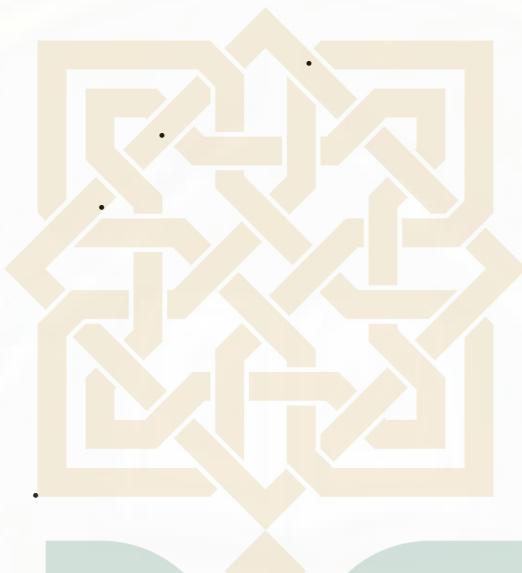
Penerjemahan merupakan upaya pengkomunikasian kembali suatu teks dengan jalan mengganti teks dalam bahasa sumber dengan teks yang sepadan dalam bahasa sasaran. Problem Padanan Penerjemahan dalam buku “Mughomaroh Samakah Qishosh Lil Athfal” Karya Jamanah Thoha sebagai obyek kajian skripsi karena dalam buku ini ditemukan ungkapan bahasa sumber yang perlu dicari padanannya ke dalam bahasa penerima agar terjemahan ini mudah untuk dipahami. Sebagian contoh “عَيْد مَبَارَكٌ، يَا أُمِّي” jika diterjemahkan secara *harfiyah* berarti “Selamat hari raya yang penuh berkah, wahai Ibuku”. Akan tetapi, karena dalam ceritanya berisi tentang hari Ibu maka, ungkapan tersebut disepadankan dalam penerjemahannya menurut konteks budaya menjadi “Selamat Hari Ibu, wahai Ibuku”.

Dalam skripsi ini penulis menggunakan jenis penelitian pustaka, semua sumber datanya dari buku, makalah, dan kamus. Adapun metode analisa yang digunakan adalah terjemahan secara budaya, karena tiap negara pasti beda budaya. Begitu juga, bahasa sumber dari buku “Mughomaroh Samakah” adalah bahasa Arab, maka penerjemahannya dalam bahasa sasaran yakni bahasa Indonesia harus disesuaikan pula dengan budaya Indonesia.

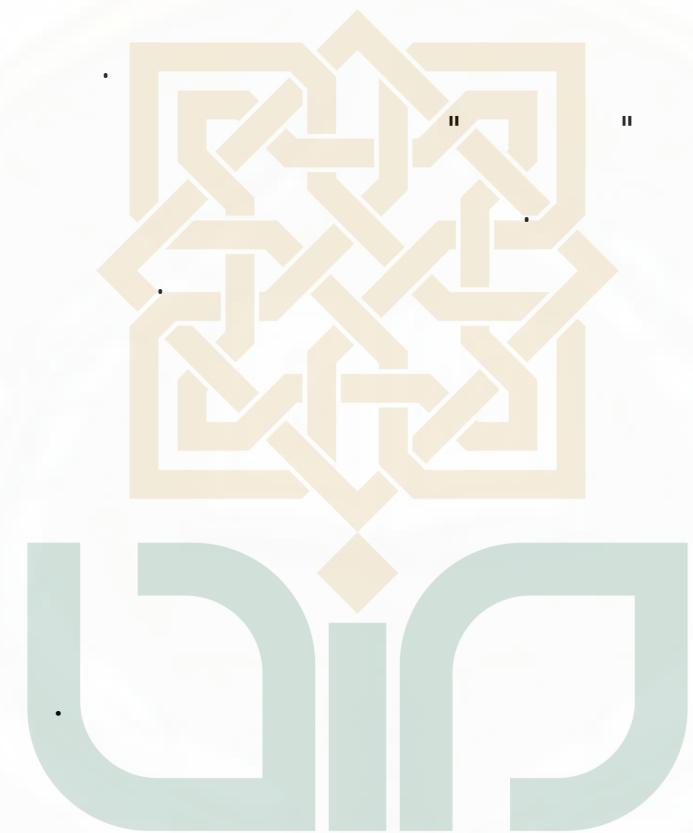
Setelah mengkaji dan meneliti dalam buku ini telah ditemukan 4 bentuk problem padanan, diantaranya: 4 Ungkapan yang harus diungkapkan menurut budaya bahasa sasaran; 8 Peniruan suara hewan dalam bahasa sasaran; 12 Bentuk tarkib (na’at + man’ut dan fi’il + fa’il + maf’ul) yang memiliki makna khusus penerjemahannya dalam bahasa sasaran; 20 Ungkapan yang diulang-ulang tapi memiliki satu makna.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

∞

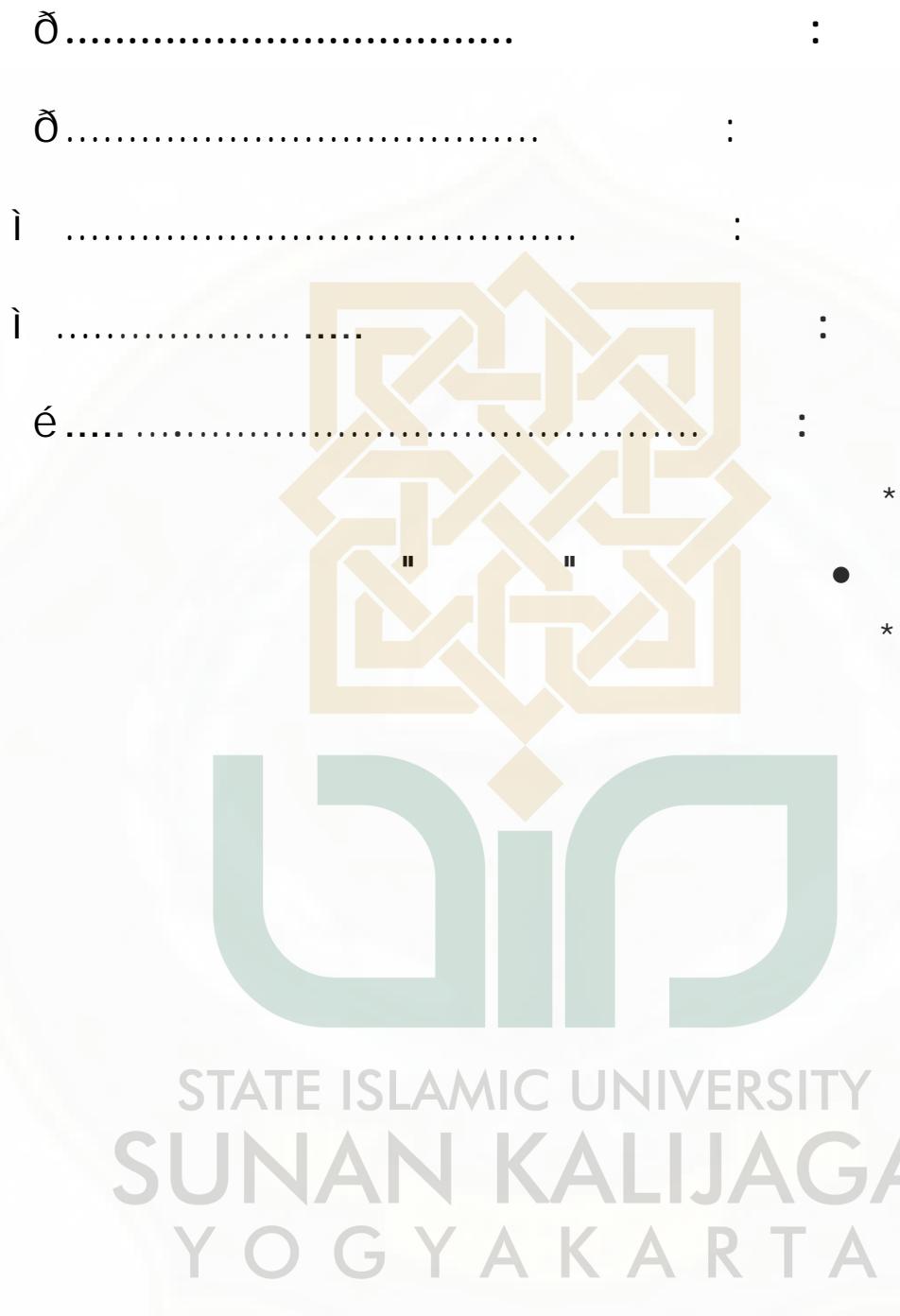


STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



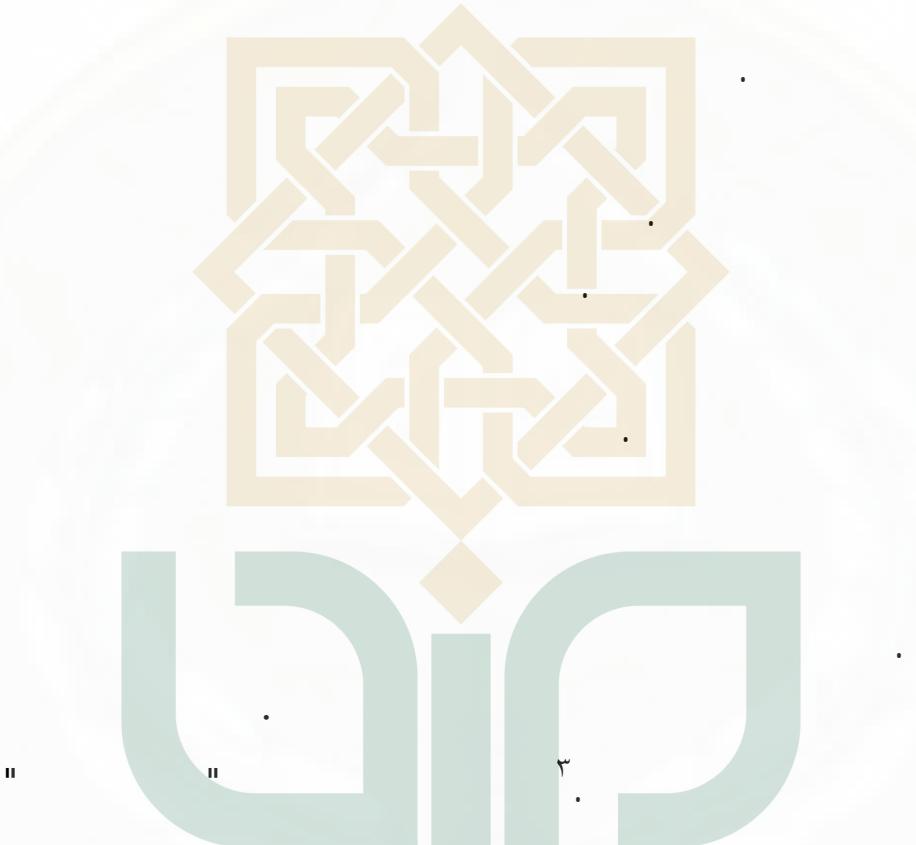
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA







¹ Ibnu Burdah, **Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab**, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogyakarta), hlm. 32



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

² *Ibid.* hlm. 16

³ Kamus Bahasa Indonesia

⁴ جمانة طه، **مغامرة سمكة**، (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠٢)، ص: ٢٢

• Pagi kebaikan :

• Selamat Pagi



• Sang Ibu membentangkan

• kedua lengannya padanya.

• " "

• " "



• Samir merasa resah :

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

⁵ Materi mata kuliah **Nadhariyah Tarjamah al Ammah** dengan Pengampu Drs. Khairan Nahdiyyin, MA.

⁶ *Ibid.*

⁷ J.D Parera, **Teori Semantik**, (Jakarta:Erlangga, 2004), hlm. 61

⁸ A.W Munawwir, **Kamus al Munawwir Arab-Indonesia**, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2002), hlm.751



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



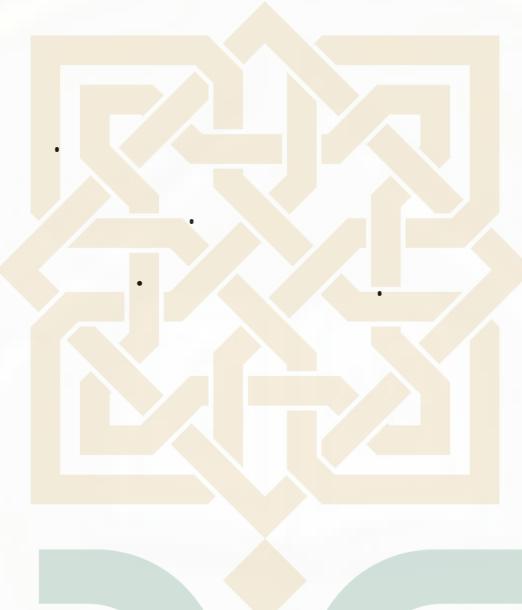
⁹ Materi kuliah, *op.cit.*

¹⁰ Rochayah Machallli, **Pedoman Bagi Penerjemah**, (Jakarta: PT. Grasindo, 2000), hlm.5

¹¹ Hartono, **Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek**, (Malang: UMM Press, 2005), hlm.18

1

12



13



14

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

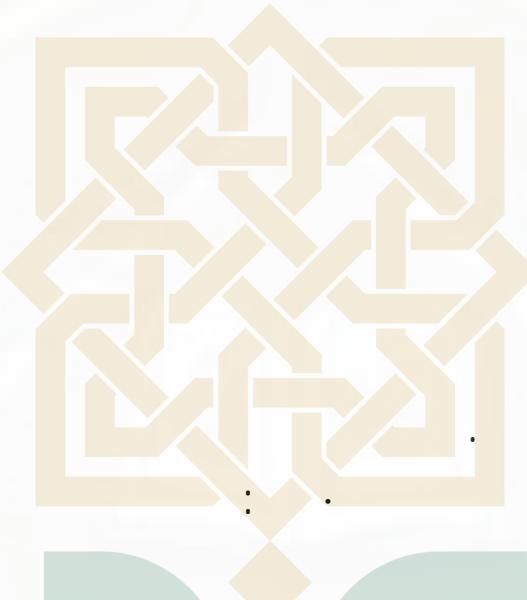
¹² Rudlof Nababan, **Teori Menerjemahkan, Language and The New Millenium Publication**, (Jakarta: Kesawut Blanc, 2006), hlm. 16

¹³ *Ibid.* hlm. 45

¹⁴ Hadari Nawawi, **Metode Penelitian Bidang Sosial**, (Yogyakarta: Gajah Mada University, 2003), hlm. 30



¹⁵ *Ibid.*



STATE ISLAMIC (UNIVERSITY)
SUNAN KALIJAGA
hari raya yang berkah, bu, dan
YOGYAKARTA

• "Selamat hari raya, bu"

hari raya bahagia

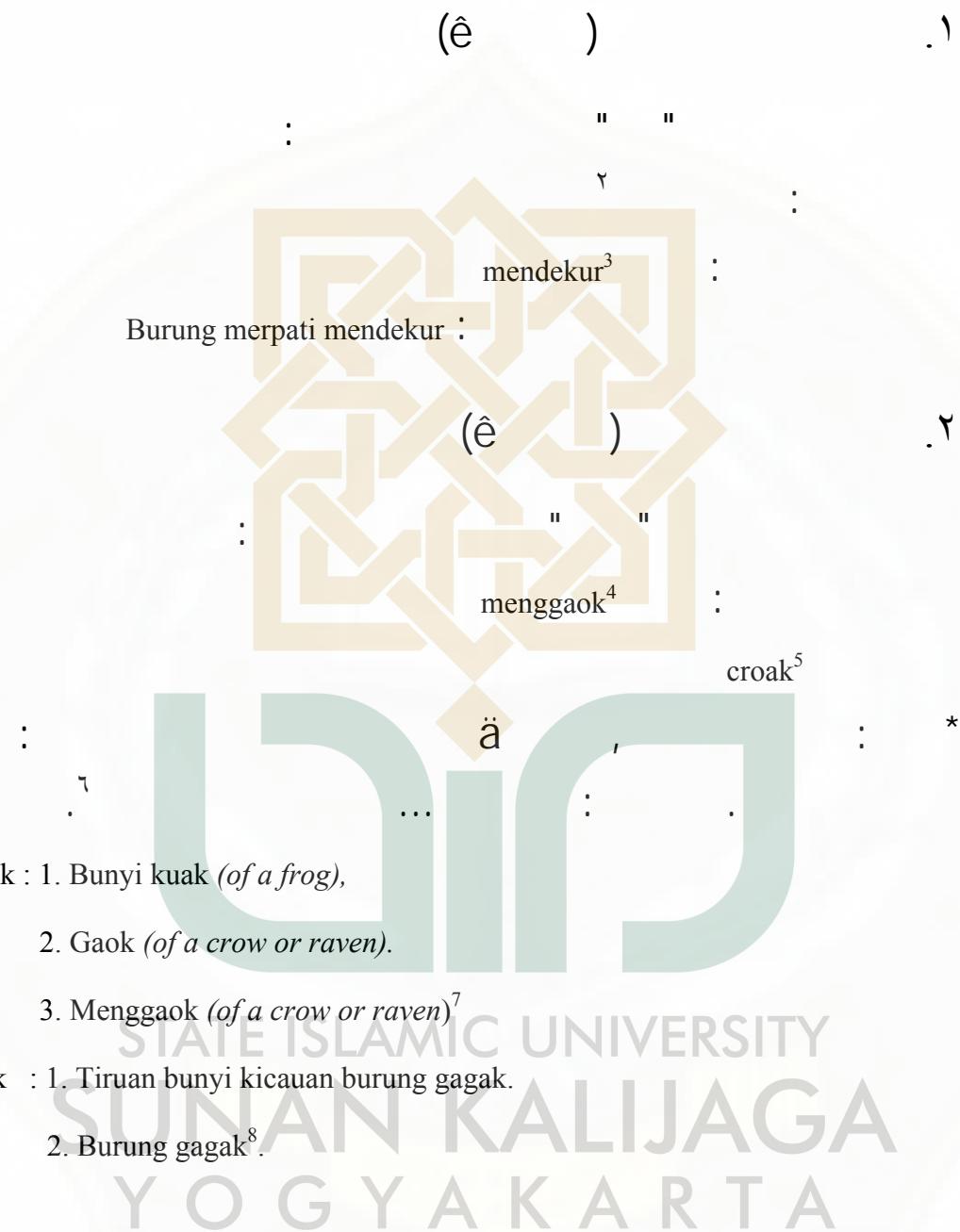
Besok adalah hari Ibu, wahai anak-anak. Cobalah kalian mempersembahkan sebuah hadiah yang layak dan sederhana buat ibu kalian. Sebuah hadiah yang berharga.

Selamat Hari Ibu, semoga bahagia.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

^١ جمانة طه، مغامرة سمكة، ص: ٢٢



² لويس مألف, *المنجد*, ص: ٨٥٩

³ المنور, ص: ١٤٩٥

⁴ نفس المصدر, ١٤٣٥

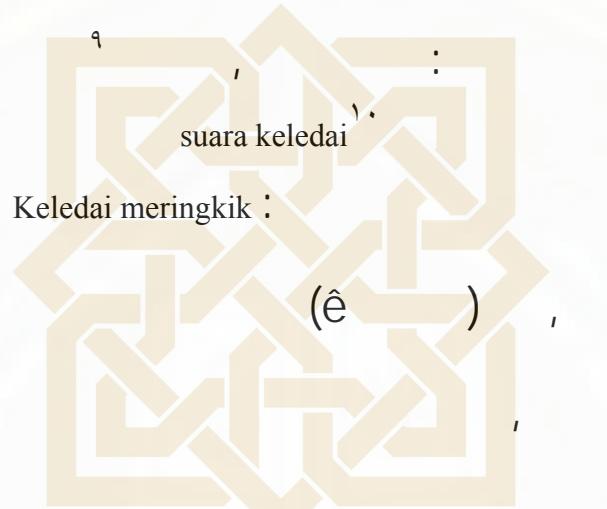
⁵ هانز فير, ص: ٩٧٨

⁶ ابن منظور, *لسان العرب* (قاهرة : دار المعارف, طبعة جديدة, مجهول السنة), ص ٤٤٦٩

⁷ John M Echols dan Hasan Shadily, **Kamus Inggris Indonesia**, (Jakarta : Gramedia, Cet. XXIII, 1996), hlm. 156

Burung gagak menggaok :

(ê)



Merpati berdiri dan bersumpah, "Kur..kur.. jika aku yang
memakannya, kur..kur.. jika aku yang menyentuhnya, kur..kur.. aku bersumpah demi
Allah, kur..kur.. aku akan tenggelam dalam telaga Allah.

(ê)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Itik berdiri dan bersumpah, "Wek..wek.. jika aku yang memakannya,

⁸ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, **Kamus Besar Bahasa Indonesia**, (Jakarta : Balai Pustaka, Cet. II, 1989), hlm. 254

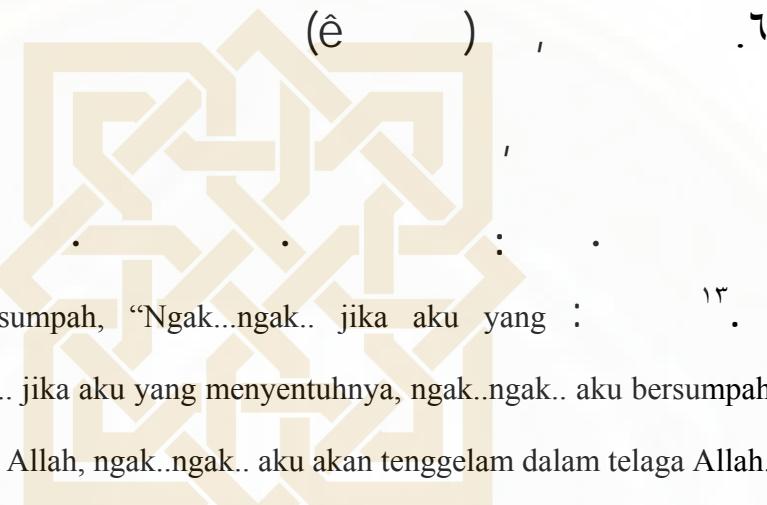
⁹ المنجد, ص: ٨٤٢

¹⁰ المنور, ص: ١٤٧٠

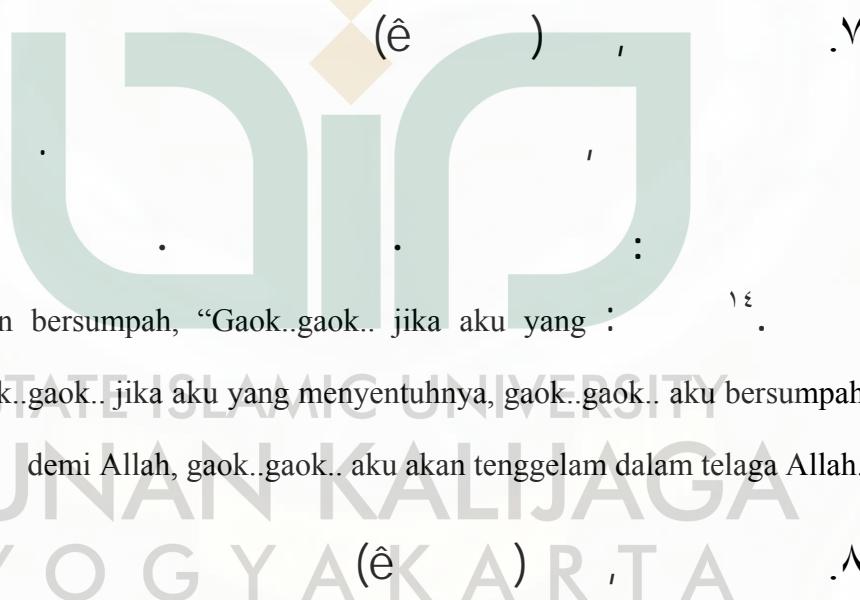
¹¹ جمانة طه, ص: ٣١

¹² نفس المصدر, ص: ٣١

wek..wek.. jika aku yang menyentuhnya, wek..wek.. aku bersumpah demi Allah,
wek..wek.. aku akan tenggelam dalam telaga Allah.



Angsa berdiri dan bersumpah, “Ngak...ngak.. jika aku yang : ١٣.
memakannya, ngak..ngak.. jika aku yang menyentuhnya, ngak..ngak.. aku bersumpah
demi Allah, ngak..ngak.. aku akan tenggelam dalam telaga Allah.



Gagak berdiri dan bersumpah, “Gaok..gaok.. jika aku yang : ١٤.
memakannya, gaok..gaok.. jika aku yang menyentuhnya, gaok..gaok.. aku bersumpah
demi Allah, gaok..gaok.. aku akan tenggelam dalam telaga Allah.

^{١٣} نفس المصدر, ص: ٣١
^{١٤} نفس المصدر, ص: ٣١

Tiba giliran keledai, dia pun berdiri dan bersumpah, :

"hik..hik.. jika aku yang memakannya, hik..hik.. jika aku yang menyentuhnya, hik..hik.. aku bersumpah demi Allah, hik..hik.. aku akan tenggelam dalam telaga Allah.



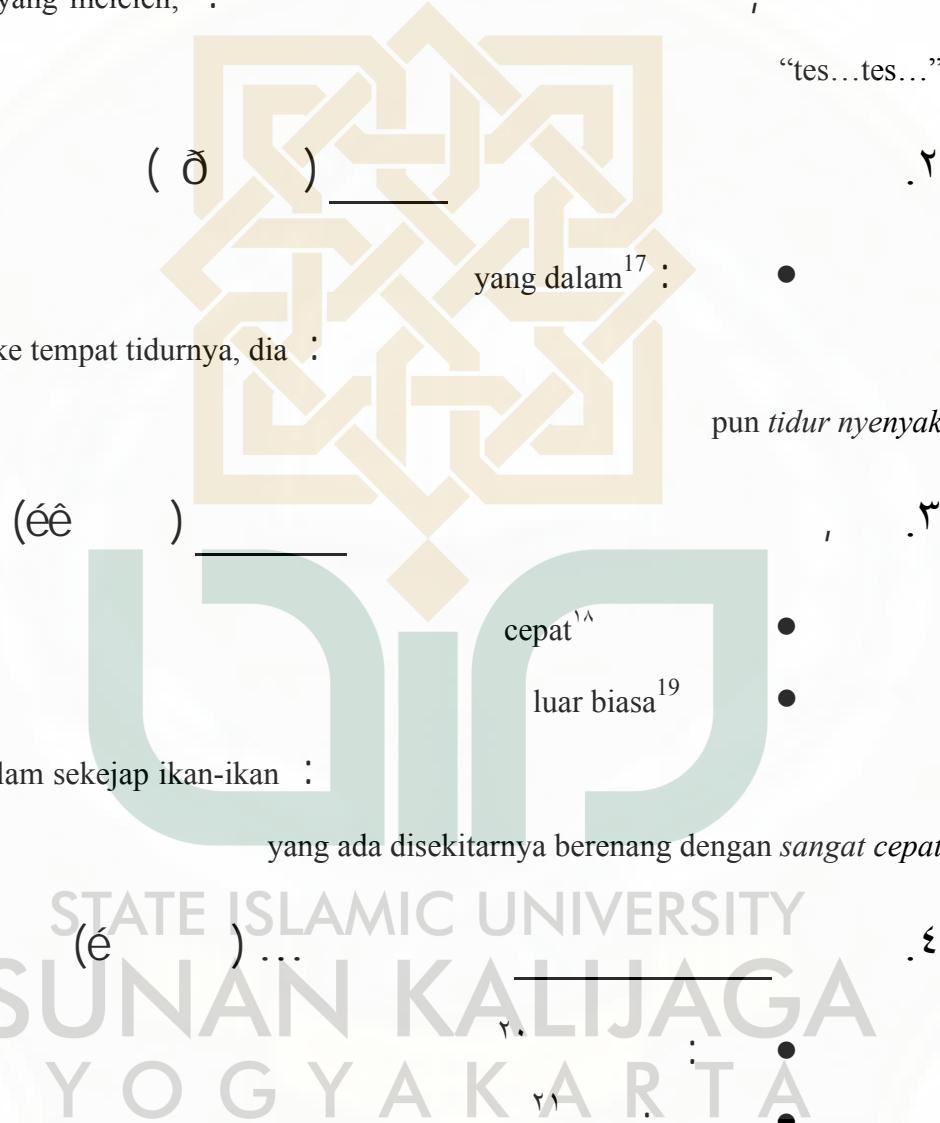
^{١٥} نفس المصدر، ص: ٣١

“buk..buk..”

menetes^{١٦} ()

buah itu jatuh dari pohon, *gedebuk*.

Suara salju yang meleleh, :



Tiba-tiba dalam sekejap ikan-ikan :

yang ada disekitarnya berenang dengan *sangat cepat*

^{١٦} المنور, ص: ١٤٥٦

^{١٧} نفس المصدر, ص: ٩٧٢

^{١٨} نفس المصدر, ص: ٦٢٧

^{١٩} نفس المصدر, ص: ١٥٢٥

^{٢٠} نفس المصدر, ص: ٩٥

^{٢١} نفس المصدر, ص: ٦١٦

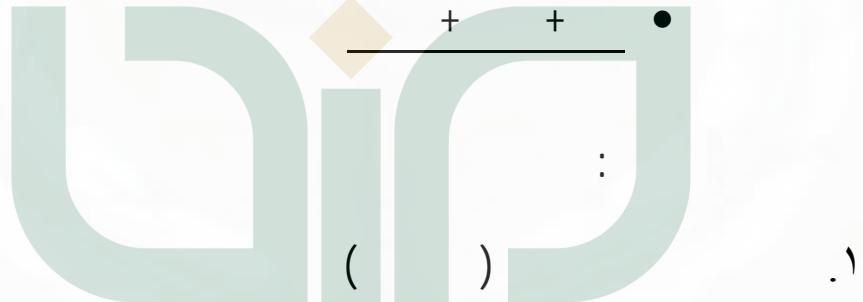
Diceritakan bahwa di tempat yang :

sangat terpencil dari laut merah...



Dengan *secepat kilat* Putri Duyung :

mengapung ke dalam air



Sang ibu mengumpulkannya di dadanya :

Sang ibu memeluknya^{٢٤} :

membuka^{٢٥}

^{٢٢} نفس المصدر، ص: ٦٢٧

^{٢٣} نفس المصدر، ص: ٧٧

^{٢٤} المنور، ص: ٨٢٩

^{٢٥} نفس المصدر، ص: ١٠٣٠

Dia membuka televisi :

Dia *menyalakan* televisi :

Dia keluar untuk :

Hindun :

mendapatkan²⁶

sarapan

sarapan

menyanyi²⁸

sedang bernyanyi

Burung-burung *berkicau riang* :

Kata-kata Hisam tak mau berpisah dari :

Kata-kata Hisam masih :

²⁶نفس المصدر، ص: ١٤٧٧

²⁷نفس المصدر، ص: ١٠٦٣

²⁸نفس المصدر، ص: ١٠٢١

(ê)

ski, permainan seluncur^{٢٩} :

Dia bermain seluncur diatas air yang membeku keras :

Dia bermain seluncur di atas *es* :



Dia meletakkan kedua telapak kakinya yang depan :

diatas air yang keras, kemudian telapak kakinya yang belakang tergelincir, kulitnya

pecah, dan dia pun jatuh ke dalam air

Dia menapakkan kedua telapak :

kakinya yang depan di atas es, kemudian telapak kakinya yang belakang tergelincir,

kulitnya *terluka*, dia pun *tercebur* ke dalam air

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^{٢٩} نفس المصدر, ص: ٥٦٤
^{٣٠} نفس المصدر, ص: ١٢٠٧

(â) _____ ١

kacau pikirannya³¹

kacau pikirannya³²

Kata-kata pak Guru membuat Samir :

gelistah

bingung

risau, gelisah,kacau³³

kacau³⁴

Samir merasa resah :

(i) _____ ٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
٣٥
SUNAN KALIJAGA
sedih hati, jengkel³⁶
YOGYAKARTA

³¹ المنور, ص: ٣١٣

³² نفس المصدر, ص: ٧٢٧

³³ نفس المصدر, ص: ١١٥١

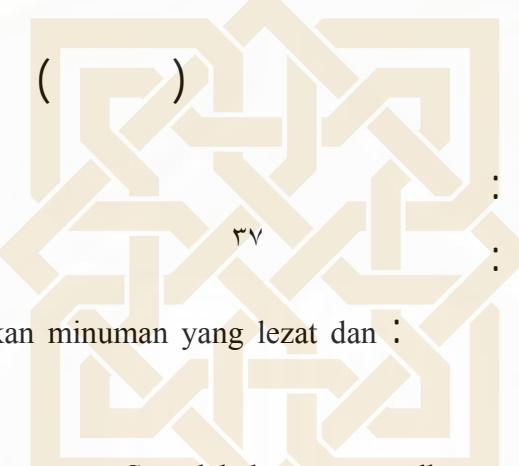
³⁴ نفس المصدر, ص: ٧٥١

³⁵ المنجد, ص: ٤٤٦

³⁶ المنور, ص: ٨٣٥

Akan tetapi aku merasa bosan, aku akan pergi :

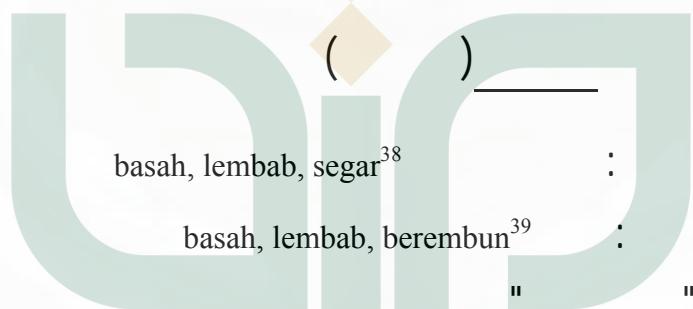
jauh



Sang lebah mengumpulkan minuman yang lezat dan :

madu

Sang lebah mengumpulkan madu :



basah, lembab, segar^{٣٨}

basah, lembab, berembun^{٣٩}

Dia menemukan rerumputan yang segar :

SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

yang halus, sepoi-sepoi^{٤٠}

segar^{٤١} :

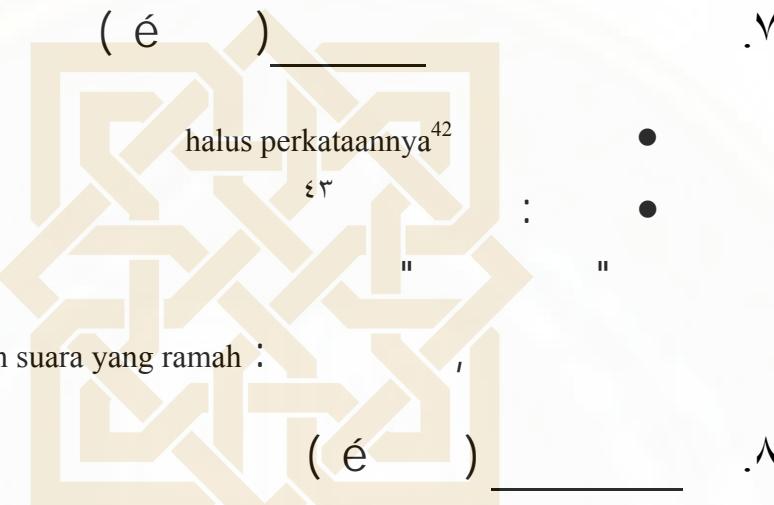
^{٣٧} نفس المصدر, ص: ٤٨٢-٤٨١

^{٣٨} نفس المصدر, ص: ٨٥١

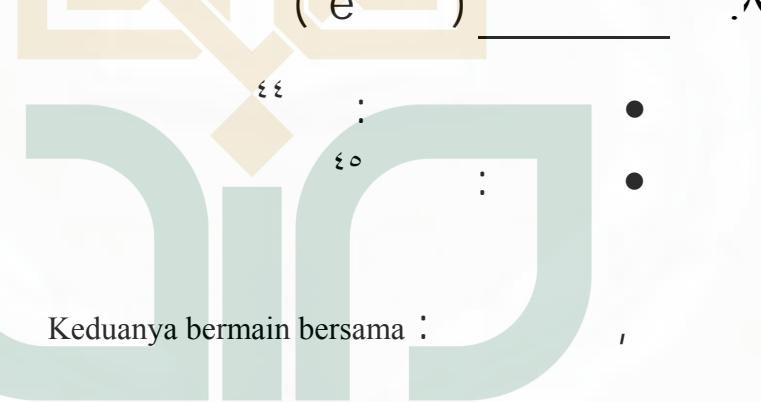
^{٣٩} نفس المصدر, ص: ١٤٠٤

^{٤٠} نفس المصدر, ص: ١٤٣٨

Udaranya sejuk :



Dia menyapa dengan suara yang ramah :



Keduanya bermain bersama :



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

⁴¹ Muhammad Fairuz, **Kamus Al Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap**, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), hlm. 769

⁴² المنور, ص: ١٤٣٨

⁴³ نفس المصدر, ص: ١٥١٧

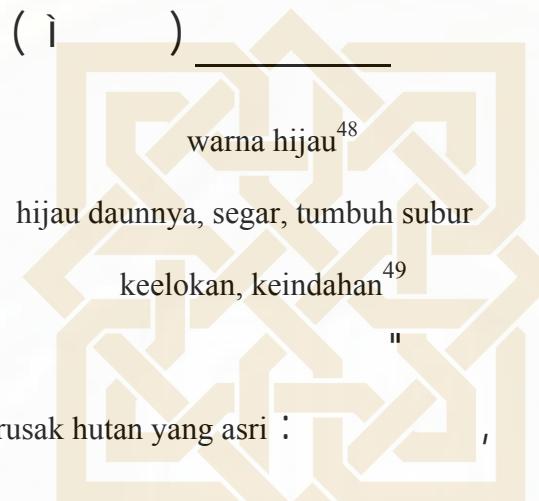
⁴⁴ المنجد, ص: ٧٢٣

⁴⁵ نفس المصدر, ص: ٧٣٧

⁴⁶ المنور, ص: ١٠٤٢

⁴⁷ نفس المصدر, ص: ١٣٠٧

Sungguh menyenangkan musim semi ini! :



Dia merusak hutan yang asri :



Dia tidak mempunyai waktu untuk bermain :

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
 bersama
 (۰)
 ۰۲ YOGYAKARTA

⁴⁸ نفس المصدر، ص: ٣٤٦

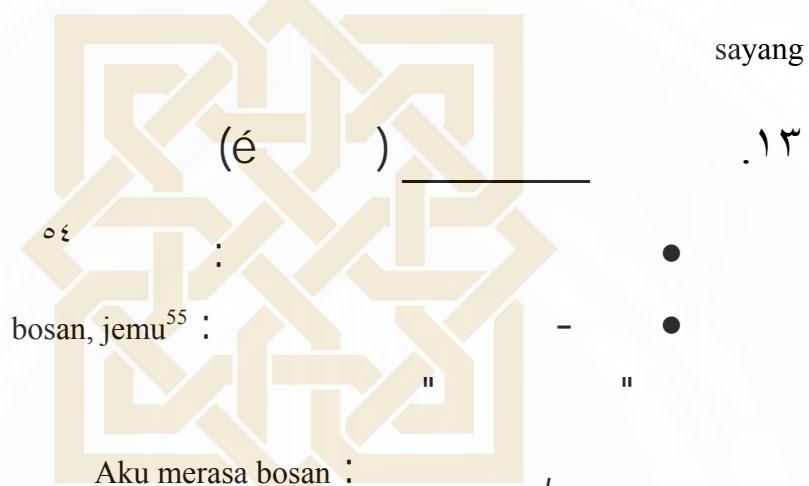
⁴⁹ نفس المصدر، ص: ١٤٢٩

⁵⁰ نفس المصدر، ص: ٦٥٦

⁵¹ المنجد، ص: ٧٣٧

⁵² نفس المصدر، ص: ٥٣٤

Yang memeluknya dengan cinta dan kasih :



(éé

)

٥٦

Sekelilingnya asing :

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

berkelahi^{٥٧} :

^{٥٣} نفس المصدر، ص: ١٣٩

^{٥٤} نفس المصدر، ص: ٤٤٦

^{٥٥} المنور، ص: ١٣٥٩

^{٥٦} المنجد، ص: ٥٤٧

^{٥٧} المنور، ص: ٩٢٣

Sebagian mencabut bulu sebagian yang :

lain (saling mematuk)^{٥٨}

Sang taman sedih :

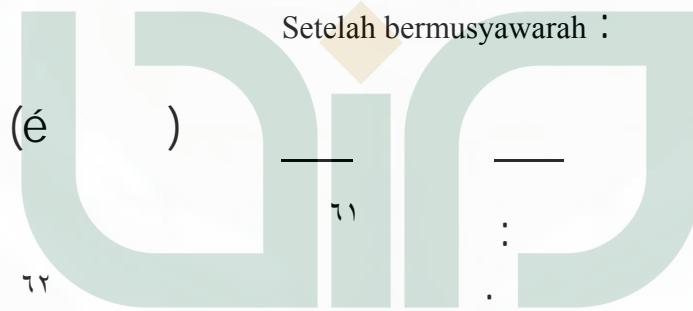
menyaksikan burung-burung yang berkelahi dan saling mematuk

(é)

minta nasehat, pendapat^{٥٩} :

musyawarah, pertukaran pikiran^{٦٠} :

١٦



Setelah bermusyawarah :

(é)

٦١

١٧

Putri duyung tidak memperhatikan kitab :

dan rumputnya yang telah hilang

(é)

١٨

^{٥٨} نفس المصدر, ص: ١٣٨٣

^{٥٩} نفس المصدر, ص: ٧٥٠

^{٦٠} نفس المصدر, ص: ٤٣٤

^{٦١} المنجد, ص: ٥٦٣

^{٦٢} نفس المصدر, ص: ٤٥٧

٦٣

٦٤

Telah hidup dengan damai di rawa indah dekat telaga kecil :

(ê)

gandum^{٦٥}

jerawut, jelai, gandum^{٦٦}

Kita akan menanam gandum :

١٩

٢٠

(ê)

٦٧

Keledai berkata ... kemudian dia meringkik bosan :

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^{٦٣} نفس المصدر, ص: ١٦

^{٦٤} نفس المصدر, ص: ٨٨٣

^{٦٥} المنور, ص: ١١٥٤

^{٦٦} نفس المصدر, ص: ٧٢٤

^{٦٧} المنجد, ص: ٤٤٦



Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdhor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*.

Yogyakarta: Multi Karya Grafika. 1999

Al-Aliyy, *Al-Quran dan terjemahannya*, Bandung : CV. Diponegoro, Cet X, 2000

Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogyakarta. 2004

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka, Cet. II, 1989

Fairuz, Muhammad dan A.W Munawwir. *Kamus Al Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif. 2007

Hartono. *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press. 2005

Makalah mata kuliah *Nadhariyah Terjemah al Ammah*. sem.5

Macahlli, Rochayah. *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: PT.Grasindo. 2000

Munawwir, A.W. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif. 2002

M John, Echols dan Hasan Shadily, *Kamus Inggris Indonesia*, Jakarta : Gramedia,

Cet. XXIII, 1996

Nababan, Rudlof. *Teori Menerjemahkan, Language and Translation The New*

Millenium Publication. Jakarta: Kesawut Blanc. 2006

Nawawi, Hadari. *Metode Penelitian Bidang Sosial*. Yogyakarta: Gajah Mada University, 2003

Parera, J.D. *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga. 2004

Tim BSA. Panduan Proposal, Skripsi, dan Munaqosah. Yogyakarta: Jurusan BSA.

2006

<http://www.awu-dam.org>

